

Translations of Quran 20 – Ṭa Ha

1

YUSUF ALI: Ta-Ha.

PICKTHALL: Ta. Ha.

2

YUSUF ALI: We have not sent down the Qur'an to thee to be (an occasion) for thy distress,

PICKTHALL: We have not revealed unto thee (Muhammad) this Qur'an that thou shouldst be distressed,

3

YUSUF ALI: But only as an admonition to those who fear (Allah),

PICKTHALL: But as a reminder unto him who feareth,

4

YUSUF ALI: A revelation from Him Who created the earth and the heavens on high.

PICKTHALL: A revelation from Him Who created the earth and the high heavens,

5

YUSUF ALI: (Allah) Most Gracious is firmly established on the throne (of authority).

PICKTHALL: The Beneficent One, Who is established on the Throne.

6

YUSUF ALI: To Him belongs what is in the heavens and on earth, and all between them, and all beneath the soil.

PICKTHALL: Unto Him belongeth whatsoever is in the heavens and whatsoever is in the earth, and whatsoever is between them, and whatsoever is beneath the sod.

7

YUSUF ALI: If thou pronounce the word aloud, (it is no matter): for verily He knoweth what is secret and what is yet more hidden.

PICKTHALL: And if thou speakest aloud, then lo! He knoweth the secret (thought) and (that which is yet) more hidden.

8

YUSUF ALI: Allah! there is no god but He! To Him belong the most Beautiful Names.

PICKTHALL: Allah! There is no Allah save Him. His are the most beautiful names.

9

YUSUF ALI: Has the story of Moses reached thee?

PICKTHALL: Hath there come unto thee the story of Moses?

10

YUSUF ALI: Behold, he saw a fire: So he said to his family, "Tarry ye; I perceive a fire; perhaps I can bring you some burning brand therefrom, or find some guidance at the fire."

PICKTHALL: When he saw a fire and said unto his folk: Lo! Wait! I see a fire afar off. Peradventure I may bring you a brand therefrom or may find guidance at the fire.

11

YUSUF ALI: But when he came to the fire, a voice was heard: "O Moses!

PICKTHALL: And when he reached it, he was called by name: O Moses!

12

YUSUF ALI: "Verily I am thy Lord! therefore (in My presence) put off thy shoes: thou art in the sacred valley Tuwa.

PICKTHALL: Lo! I, even I, am thy Lord, So take off thy shoes, for lo! thou art in the holy valley of Tuwa.

13

YUSUF ALI: "I have chosen thee: listen, then, to the inspiration (sent to thee).

PICKTHALL: And I have chosen thee, so hearken unto that which is inspired.

14

YUSUF ALI: "Verily, I am Allah: There is no god but I: So serve thou Me (only), and establish regular prayer for celebrating My praise.

PICKTHALL: Lo! I, even I, am Allah, There is no Allah save Me. So serve Me and establish worship for My remembrance.

15

YUSUF ALI: "Verily the Hour is coming - My design is to keep it hidden - for every soul to receive its reward by the measure of its Endeavour.

PICKTHALL: Lo! the Hour is surely coming. But I will to keep it hidden, that every soul may be rewarded for that which it striveth (to achieve).

16

YUSUF ALI: "Therefore let not such as believe not therein but follow their own lusts, divert thee therefrom, lest thou perish!"..

PICKTHALL: Therefore, let not him turn thee aside from (the thought of) it who believeth not therein but followeth his own desire, lest thou perish.

17

YUSUF ALI: "And what is that in the right hand, O Moses?"

PICKTHALL: And what is that in thy right hand, O Moses?

18

YUSUF ALI: He said, "It is my rod: on it I lean; with it I beat down fodder for my flocks; and in it I find other uses."

PICKTHALL: He said: This is my staff whereon I lean, and wherewith I bear down branches for my sheep, and wherein I find other uses.

19

YUSUF ALI: (Allah) said, "Throw it, O Moses!"

PICKTHALL: He said: Cast it down, O Moses!

20

YUSUF ALI: He threw it, and behold! It was a snake, active in motion.

PICKTHALL: So he cast it down, and lo! it was a serpent, gliding.

21

YUSUF ALI: (Allah) said, "Seize it, and fear not: We shall return it at once to its former condition" ..

PICKTHALL: He said: Grasp it and fear not. We shall return it to its former state.

22

YUSUF ALI: "Now draw thy hand close to thy side: It shall come forth white (and shining), without harm (or stain),- as another Sign,-

PICKTHALL: And thrust thy hand within thine armpit, it will come forth white without hurt. (That will be) another token.

23

YUSUF ALI: "In order that We may show thee (two) of our Greater Signs.

PICKTHALL: That We may show thee (some) of Our greater portents,

24

YUSUF ALI: "Go thou to Pharaoh, for he has indeed transgressed all bounds."

PICKTHALL: Go thou unto Pharaoh! Lo! he hath transgressed (the bounds).

25

YUSUF ALI: (Moses) said: "O my Lord! expand me my breast;

PICKTHALL: (Moses) said: My Lord! relieve my mind

26

YUSUF ALI: "Ease my task for me;

PICKTHALL: And ease my task for me;

27

YUSUF ALI: "And remove the impediment from my speech,

PICKTHALL: And loose a knot from my tongue,

28

YUSUF ALI: "So they may understand what I say:

PICKTHALL: That they may understand my saying.

29

YUSUF ALI: "And give me a Minister from my family,

PICKTHALL: Appoint for me a henchman from my folk,

30

YUSUF ALI: "Aaron, my brother;

PICKTHALL: Aaron, my brother.

31

YUSUF ALI: "Add to my strength through him,

PICKTHALL: Confirm my strength with him

32

YUSUF ALI: "And make him share my task:

PICKTHALL: And let him share my task,

33

YUSUF ALI: "That we may celebrate Thy praise without stint,
PICKTHALL: That we may glorify Thee much

34

YUSUF ALI: "And remember Thee without stint:
PICKTHALL: And much remember Thee.

35

YUSUF ALI: "For Thou art He that (ever) regardeth us."
PICKTHALL: Lo! Thou art ever Seeing us.

36

YUSUF ALI: (Allah) said: "Granted is thy prayer, O Moses!"
PICKTHALL: He said: Thou art granted thy request, O Moses.

37

YUSUF ALI: "And indeed We conferred a favour on thee another time (before).
PICKTHALL: And indeed, another time, already We have shown thee favour,

38

YUSUF ALI: "Behold! We sent to thy mother, by inspiration, the message:
PICKTHALL: When we inspired in thy mother that which is inspired,

39

YUSUF ALI: "'Throw (the child) into the chest, and throw (the chest) into the river: the river will cast him up on the bank, and he will be taken up by one who is an enemy to Me and an enemy to him': But I cast (the garment of) love over thee from Me: and (this) in order that thou mayest be reared under Mine eye.
PICKTHALL: Saying: Throw him into the ark, and throw it into the river, then the river shall throw it on to the bank, and there an enemy to Me and an enemy to him shall take him. And I endued thee with love from Me that thou mightest be trained according to My will,

40

YUSUF ALI: "Behold! thy sister goeth forth and saith, 'shall I show you one who will nurse and rear the (child)?' So We brought thee back to thy mother, that her eye might be cooled and she should not grieve. Then thou didst slay a man, but We saved thee from trouble, and We tried thee in various ways. Then didst thou tarry a number of years with the people of Midian. Then didst thou come hither as ordained, O Moses!
PICKTHALL: When thy sister went and said: Shall I show you one who will nurse him? and we restored thee to thy mother that her eyes might be refreshed and might not sorrow. And thou didst kill a man and We delivered thee from great distress, and tried thee with a heavy trial. And thou didst tarry years among the folk of Midian. Then camest thou (hither) by (My) providence, O Moses,

41

YUSUF ALI: "And I have prepared thee for Myself (for service)"..
PICKTHALL: And I have attached thee to Myself.

42

YUSUF ALI: "Go, thou and thy brother, with My Signs, and slacken not, either of you, in keeping Me in remembrance.

PICKTHALL: Go, thou and thy brother, with My tokens, and be not faint in remembrance of Me.

43

YUSUF ALI: "Go, both of you, to Pharaoh, for he has indeed transgressed all bounds;

PICKTHALL: Go, both of you, unto Pharaoh. Lo! he hath transgressed (the bounds).

44

YUSUF ALI: "But speak to him mildly; perchance he may take warning or fear (Allah)."

PICKTHALL: And speak unto him a gentle word, that peradventure he may heed or fear.

45

YUSUF ALI: They (Moses and Aaron) said: "Our Lord! We fear lest he hasten with insolence against us, or lest he transgress all bounds."

PICKTHALL: They said: Our Lord! Lo! we fear that he may be beforehand with us or that he may play the tyrant.

46

YUSUF ALI: He said: "Fear not: for I am with you: I hear and see (everything).

PICKTHALL: He said: Fear not. Lo! I am with you twain, Hearing and Seeing.

47

YUSUF ALI: "So go ye both to him, and say, 'Verily we are messengers sent by thy Lord: Send forth, therefore, the Children of Israel with us, and afflict them not: with a Sign, indeed, have we come from thy Lord! and peace to all who follow guidance!

PICKTHALL: So go ye unto him and say: Lo! we are two messengers of thy Lord. So let the children of Israel go with us, and torment them not. We bring thee a token from thy Lord. And peace will be for him who followeth right guidance.

48

YUSUF ALI: "'Verily it has been revealed to us that the Penalty (awaits) those who reject and turn away.'"

PICKTHALL: Lo! it hath been revealed unto us that the doom will be for him who denieth and turneth away.

49

YUSUF ALI: (When this message was delivered), (Pharaoh) said: "Who, then, O Moses, is the Lord of you two?"

PICKTHALL: (Pharaoh) said: Who then is the Lord of you twain, O Moses?

50

YUSUF ALI: He said: "Our Lord is He Who gave to each (created) thing its form and nature, and further, gave (it) guidance."

PICKTHALL: He said: Our Lord is He Who gave unto everything its nature, then guided it aright.

51

YUSUF ALI: (Pharaoh) said: "What then is the condition of previous generations?"

PICKTHALL: He said: What then is the state of the generations of old?

52

YUSUF ALI: He replied: "The knowledge of that is with my Lord, duly recorded: my Lord never errs, nor forgets,-

PICKTHALL: He said: The knowledge thereof is with my Lord in a Record. My Lord neither erreth nor forgetteth,

53

YUSUF ALI: "He Who has, made for you the earth like a carpet spread out; has enabled you to go about therein by roads (and channels); and has sent down water from the sky." With it have We produced diverse pairs of plants each separate from the others.

PICKTHALL: Who hath appointed the earth as a bed and hath threaded roads for you therein and hath sent down water from the sky and thereby We have brought forth divers kinds of vegetation,

54

YUSUF ALI: Eat (for yourselves) and pasture your cattle: verily, in this are Signs for men endowed with understanding.

PICKTHALL: (Saying): Eat ye and feed your cattle. Lo! herein verily are portents for men of thought.

55

YUSUF ALI: From the (earth) did We create you, and into it shall We return you, and from it shall We bring you out once again.

PICKTHALL: Thereof We created you, and thereunto We return you, and thence We bring you forth a second time.

56

YUSUF ALI: And We showed Pharaoh all Our Signs, but he did reject and refuse.

PICKTHALL: And We verily did show him all Our tokens, but he denied them and refused.

57

YUSUF ALI: He said: "Hast thou come to drive us out of our land with thy magic, O Moses?"

PICKTHALL: He said: Hast come to drive us out from our land by thy magic, O Moses?

58

YUSUF ALI: "But we can surely produce magic to match thine! So make a tryst between us and thee, which we shall not fail to keep - neither we nor thou - in a place where both shall have even chances."

PICKTHALL: But we surely can produce for thee magic the like thereof; so appoint a tryst between us and you, which neither we nor thou shall fail to keep, at a place convenient (to us both).

59

YUSUF ALI: Moses said: "Your tryst is the Day of the Festival, and let the people be assembled when the sun is well up."

PICKTHALL: (Moses) said: Your tryst shall be the day of the feast, and let the people assemble when the sun hath risen high.

60

YUSUF ALI: So Pharaoh withdrew: He concerted his plan, and then came (back).

PICKTHALL: Then Pharaoh went and gathered his strength, then came (to the appointed tryst).

61

YUSUF ALI: Moses said to him: Woe to you! Forge not ye a lie against Allah, lest He destroy you (at once) utterly by chastisement: the forger must suffer frustration!"

PICKTHALL: Moses said unto them: Woe unto you! Invent not a lie against Allah, lest He extirpate you by some punishment. He who lieth faileth miserably.

62

YUSUF ALI: So they disputed, one with another, over their affair, but they kept their talk secret.

PICKTHALL: Then they debated one with another what they must do, and they kept their counsel secret.

63

YUSUF ALI: They said: "These two are certainly (expert) magicians: their object is to drive you out from your land with their magic, and to do away with your most cherished institutions.

PICKTHALL: They said: Lo! these are two wizards who would drive you out from your country by their magic, and destroy your best traditions;

64

YUSUF ALI: "Therefore concert your plan, and then assemble in (serried) ranks: He wins (all along) today who gains the upper hand."

PICKTHALL: So arrange your plan, and come in battle line. Whoso is uppermost this day will be indeed successful.

65

YUSUF ALI: They said: "O Moses! whether wilt thou that thou throw (first) or that we be the first to throw?"

PICKTHALL: They said: O Moses! Either throw first, or let us be the first to throw?

66

YUSUF ALI: He said, "Nay, throw ye first!" Then behold their ropes and their rods-so it seemed to him on account of their magic - began to be in lively motion!

PICKTHALL: He said: Nay, do ye throw! Then lo! their cords and their staves, by their magic, appeared to him as though they ran.

67

YUSUF ALI: So Moses conceived in his mind a (sort of) fear.

PICKTHALL: And Moses conceived a fear in his mind.

68

YUSUF ALI: We said: "Fear not! for thou hast indeed the upper hand:

PICKTHALL: We said: Fear not! Lo! thou art the higher.

69

YUSUF ALI: "Throw that which is in thy right hand: Quickly will it swallow up that which they have faked what they have faked is but a magician's trick: and the magician thrives not, (no matter) where he goes."

PICKTHALL: Throw that which is in thy right hand! It will eat up that which they have made. Lo! that which they have made is but a wizard's artifice, and a wizard shall not be successful to whatever point (of skill) he may attain.

70

YUSUF ALI: So the magicians were thrown down to prostration: they said, "We believe in the Lord of Aaron and Moses".

PICKTHALL: Then the wizards were (all) flung down prostrate, crying: We believe in the Lord of Aaron and Moses.

71

YUSUF ALI: (Pharaoh) said: "Believe ye in Him before I give you permission? Surely this must be your leader, who has taught you magic! be sure I will cut off your hands and feet on opposite sides, and I will have you crucified on trunks of palm-trees: so shall ye know for certain, which of us can give the more severe and the more lasting punishment!"

PICKTHALL: (Pharaoh) said: Ye put faith in him before I give you leave. Lo! he is your chief who taught you magic. Now surely I shall cut off your hands and your feet alternately, and I shall crucify you on the trunks of palm trees, and ye shall know for certain which of us hath sterner and more lasting punishment.

72

YUSUF ALI: They said: "Never shall we regard thee as more than the Clear Signs that have come to us, or than Him Who created us! so decree whatever thou desirest to decree: for thou canst only decree (touching) the life of this world.

PICKTHALL: They said: We choose thee not above the clear proofs that have come unto us, and above Him Who created us. So decree what thou wilt decree. Thou wilt end for us only this life of the world.

73

YUSUF ALI: "For us, we have believed in our Lord: may He forgive us our faults, and the magic to which thou didst compel us: for Allah is Best and Most Abiding."

PICKTHALL: Lo! we believe in our Lord, that He may forgive us our sins and the magic unto which thou didst force us. Allah is better and more lasting.

74

YUSUF ALI: Verily he who comes to his Lord as a sinner (at Judgment),- for him is Hell: therein shall he neither die nor live.

PICKTHALL: Lo! whoso cometh guilty unto his Lord, verily for him is hell. There he will neither die nor live.

75

YUSUF ALI: But such as come to Him as Believers who have worked righteous deeds,- for

them are ranks exalted,-

PICKTHALL: But whoso cometh unto Him a believer, having done good works, for such are the high stations;

76

YUSUF ALI: Gardens of Eternity, beneath which flow rivers: they will dwell therein for aye: such is the reward of those who purify themselves (from evil).

PICKTHALL: Gardens of Eden underneath which rivers flow, wherein they will abide for ever. That is the reward of him who groweth.

77

YUSUF ALI: We sent an inspiration to Moses: "Travel by night with My servants, and strike a dry path for them through the sea, without fear of being overtaken (by Pharaoh) and without (any other) fear."

PICKTHALL: And verily We inspired Moses, saying: Take away My slaves by night and strike for them a dry path in the sea, fearing not to be overtaken, neither being afraid (of the sea).

78

YUSUF ALI: Then Pharaoh pursued them with his forces, but the waters completely overwhelmed them and covered them up.

PICKTHALL: Then Pharaoh followed them with his hosts and there covered them that which did cover them of the sea.

79

YUSUF ALI: Pharaoh led his people astray instead of leading them aright.

PICKTHALL: And Pharaoh led his folk astray, he did not guide them.

80

YUSUF ALI: O ye Children of Israel! We delivered you from your enemy, and We made a Covenant with you on the right side of Mount (Sinai), and We sent down to you Manna and quails:

PICKTHALL: O Children of Israel! We delivered you from your enemy, and we made a covenant with you on the holy mountain's side, and sent down on you the manna and the quails,

81

YUSUF ALI: (Saying): "Eat of the good things We have provided for your sustenance, but commit no excess therein, lest My Wrath should justly descend on you: and those on whom descends My Wrath do perish indeed!

PICKTHALL: (Saying): Eat of the good things wherewith We have provided you, and transgress not in respect thereof lest My wrath come upon you: and he on whom My wrath cometh, he is lost indeed.

82

YUSUF ALI: "But, without doubt, I am (also) He that forgives again and again, to those who repent, believe, and do right, who,- in fine, are ready to receive true guidance."

PICKTHALL: And lo! verily I am Forgiving toward him who repenteth and believeth and doeth good, and afterward walketh aright.

83

YUSUF ALI: (When Moses was up on the Mount, Allah said:) "What made thee hasten in advance of thy people, O Moses?"

PICKTHALL: And (it was said): What hath made thee hasten from thy folk, O Moses?

84

YUSUF ALI: He replied: "Behold, they are close on my footsteps: I hastened to thee, O my Lord, to please thee."

PICKTHALL: He said: They are close upon my track. I hastened unto Thee, my Lord, that Thou mightest be well pleased.

85

YUSUF ALI: (Allah) said: "We have tested thy people in thy absence: the Samiri [the Samaritan] has led them astray."

PICKTHALL: He said: Lo! We have tried thy folk in thine absence, and As-Samiri hath misled them.

86

YUSUF ALI: So Moses returned to his people in a state of indignation and sorrow. He said: "O my people! did not your Lord make a handsome promise to you? Did then the promise seem to you long (in coming)? Or did ye desire that Wrath should descend from your Lord on you, and so ye broke your promise to me?"

PICKTHALL: Then Moses went back unto his folk, angry and sad. He said: O my people! Hath not your Lord promised you a fair promise? Did the time appointed then appear too long for you, or did ye wish that wrath from your Lord should come upon you, that ye broke tryst with me?

87

YUSUF ALI: They said: "We broke not the promise to thee, as far as lay in our power: but we were made to carry the weight of the ornaments of the (whole) people, and we threw them (into the fire), and that was what the Samiri suggested.

PICKTHALL: They said: We broke not tryst with thee of our own will, but we were laden with burdens of ornaments of the folk, then cast them (in the fire), for thus As-Samiri proposed.

88

YUSUF ALI: "Then he brought out (of the fire) before the (people) the image of a calf: It seemed to low: so they said: This is your god, and the god of Moses, but (Moses) has forgotten!"

PICKTHALL: Then he produced for them a calf, of saffron hue, which gave forth a lowing sound. And they cried: This is your god and the god of Moses, but he hath forgotten.

89

YUSUF ALI: Could they not see that it could not return them a word (for answer), and that it had no power either to harm them or to do them good?

PICKTHALL: See they not, then, that it returneth no saying unto them and possesseth for them neither hurt nor use?

90

YUSUF ALI: Aaron had already, before this said to them: "O my people! ye are being tested

in this: for verily your Lord is (Allah) Most Gracious; so follow me and obey my command."
PICKTHALL: And Aaron indeed had told them beforehand: O my people! Ye are but being seduced therewith, for lo! your Lord is the Beneficent, so follow me and obey my order.

91

YUSUF ALI: They had said: "We will not abandon this cult, but we will devote ourselves to it until Moses returns to us."

PICKTHALL: They said: We shall by no means cease to be its votaries till Moses return unto us.

92

YUSUF ALI: (Moses) said: "O Aaron! what kept thee back, when thou sawest them going wrong,

PICKTHALL: He (Moses) said: O Aaron! What held thee back when thou didst see them gone astray,

93

YUSUF ALI: "From following me? Didst thou then disobey my order?"

PICKTHALL: That thou followedst me not? Hast thou then disobeyed my order?

94

YUSUF ALI: (Aaron) replied: "O son of my mother! Seize (me) not by my beard nor by (the hair of) my head! Truly I feared lest thou shouldst say, 'Thou has caused a division among the children of Israel, and thou didst not respect my word!'"

PICKTHALL: He said: O son of my mother! Clutch not my beard nor my head! I feared lest thou shouldst say: Thou hast caused division among the Children of Israel, and hast not waited for my word.

95

YUSUF ALI: (Moses) said: "What then is thy case, O Samiri?"

PICKTHALL: (Moses) said: And what hast thou to say, O Samiri?

96

YUSUF ALI: He replied: "I saw what they saw not: so I took a handful (of dust) from the footprint of the Messenger, and threw it (into the calf): thus did my soul suggest to me."

PICKTHALL: He said: I perceived what they perceive not, so I seized a handful from the footsteps of the messenger, and then threw it in. Thus my soul commended to me.

97

YUSUF ALI: (Moses) said: "Get thee gone! but thy (punishment) in this life will be that thou wilt say, 'touch me not'; and moreover (for a future penalty) thou hast a promise that will not fail: Now look at thy god, of whom thou hast become a devoted worshipper: We will certainly (melt) it in a blazing fire and scatter it broadcast in the sea!"

PICKTHALL: (Moses) said: Then go! and lo! in this life it is for thee to say: Touch me not! and lo! there is for thee a tryst thou canst not break. Now look upon thy god of which thou hast remained a votary. Verily we will burn it and will scatter its dust over the sea.

98

YUSUF ALI: But the god of you all is the One Allah: there is no god but He: all things He comprehends in His knowledge.

PICKTHALL: Your Allah is only Allah, than Whom there is no other Allah. He embraceth all things in His knowledge.

99

YUSUF ALI: Thus do We relate to thee some stories of what happened before: for We have sent thee a Message from Our own Presence.

PICKTHALL: Thus relate We unto thee (Muhammad) some tidings of that which happened of old, and We have given thee from Our presence a reminder.

100

YUSUF ALI: If any do turn away therefrom, verily they will bear a burden on the Day of judgment;

PICKTHALL: Whoso turneth away from it, he verily will bear a burden on the Day of Resurrection,

101

YUSUF ALI: They will abide in this (state): and grievous will the burden be to them on that Day,-

PICKTHALL: Abiding under it - an evil burden for them on the Day of Resurrection,

102

YUSUF ALI: The Day when the Trumpet will be sounded: that Day, We shall gather the sinful, blear-eyed (with terror).

PICKTHALL: The day when the Trumpet is blown. On that day we assemble the guilty white-eyed (with terror),

103

YUSUF ALI: In whispers will they consult each other: "Yet tarried not longer than ten (Days);

PICKTHALL: Murmuring among themselves: Ye have tarried but ten (days).

104

YUSUF ALI: We know best what they will say, when their leader most eminent in conduct will say: "Ye tarried not longer than a day!"

PICKTHALL: We are Best Aware of what they utter when their best in conduct say: Ye have tarried but a day.